

# 中国抗战纪事

【美】霍尔多·汉森 著 韩瑞国 译



漂泊者 西行远东 初到北平 在中国自由撰稿 战地记者 卢沟桥和萨拉热窝

战地记者 卢沟桥和萨拉热窝 古都陷落 通州和天津的反抗 第一次战役

第一次战役 入侵内蒙古 河北战事 记者被俘 平型关大捷 敲掉军阀脑袋

敲掉军阀脑袋 战争机器上的螺丝钉 摩擦 长江流域的困局 南京浩劫 蓝色和红色轰炸机

蓝色和红色轰炸机 当拿破仑攻入莫斯科 日占区 侵略者 傀儡政府

文化入侵 经济掠夺 游击队 河北“打了就跑的军队” 冒险穿越封锁线 五台山政治乌托邦

赶着骡子旅行 灰烬与尸骨之地 八路军总部 延安，青年心中的圣地

毛泽东的长远观点 国统区 20世纪的“隐士之国” 孔博士的战争金库

治中的火把 蒋介石军队 受列强左右的中国 重访东京：1939



解放军文艺出版社

# 中国抗战纪事

【美】霍尔多·汉森 著 韩瑞国 译



解放军文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国抗战纪事 / (美) 霍尔多·汉森(Haldore Hanson) 著; 韩瑞国译. -北京: 解放军文艺出版社, 2017.9

书名原文: “HUMANE ENDEAVOUR” The Story of the China War

ISBN 978 - 7 - 5033 - 2646 - 2

I. ①中… II. ①霍… ②韩… III. ①抗日战争—史料—中国

IV. ①K265.06

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第236387号

书 名: 中国抗战纪事

---

著 者: (美) 霍尔多·汉森

译 者: 韩瑞国

责任编辑: 王大亮

责任校对: 张爱华

装帧设计: 李 戎

图片修饰: 张 奎

出版发行: 解放军文艺出版社

社 址: 北京市地安门西大街40号 邮政编码 100035

电 话: 66531659

E - mail: jfjchs@126.com

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京中科印刷有限公司

开 本: 1 / 16

字 数: 367千字

印 张: 23.25

插 页: 76

版 次: 2017年10月第1版

印 次: 2017年10月北京第1次印刷

ISBN 978 - 7 - 5033 - 2646 - 2

定 价: 50.00元

---

(如有印刷、装订错误, 请寄本社发行部调换)

# 中国抗战纪事

(美) 霍尔多·汉森 著

韩瑞国 译



解放军文艺出版社



1938年7月，霍尔多·汉森在冀西阜平一堵标语墙前。



1938年7月，霍尔多·汉森参观生产手榴弹的农村兵工厂。



1938年7月，诺尔曼·白求恩（左）、霍尔多·汉森（中）和理查德·布朗摄于五台地区的游击队医院。

“HUMANE ENDEAVOUR”  
The Story of the China War

*Haldore Hanson*



August 3, 2015

Dear The People's Liberation Army Literature & Art Press:

This is to authorize the translation of Haldore Hanson's book, *Humane Endeavor*, into Chinese. The book was originally published in 1939 and is long out of print. My brother, Eric Haldore Hanson, and I are the only children of Haldore Hanson. We do not seek any royalties from the translation.

Please send us a formal letter of request for our records.

We are very pleased that you think so highly of our father and his book that you would undertake this effort. We wish you much good luck with this enterprise.

Sincerely yours,

*Liqui Hanson*

*Eric Hanson*

解放军文艺出版社：

兹授权贵社出版霍尔多·汉森的著作《中国抗战纪事》中译本。该书初版于1939年，至今未曾重印或再版。我和弟弟埃里克·霍尔多·汉森是作者霍尔多·汉森仅有的子女，我们承诺不收取中译本版税。

请寄来一封正式请求函，以便我们保存。

很高兴你们如此赞赏家父和他的作品，并为中译本的出版付出努力。祝贵社好运。

你诚挚的

赛 妮·汉森  
埃里克·汉森

2015年8月3日

March 31,2017

Dear Mr. Wang

I am so pleased you were able to find the 155 photos that my father donated to the Chinese Military Museum in 1983. These pictures represent his work reporting on the various military operations in China in the 1930's and many were used in the original publication of Humane Endeavour-The Story of the China War.

This letter represents my permission to use the Military Museum photos in the Chinese translation of the Humane Endeavour. You may use whichever pictures you decide work best for the publication.

Again, I thank you for the work on this book and I very much look forward to meeting you and thanking you in person for this wonderful project. Good luck.

Cordially,

Eric H. Hanson

王先生：

我很高兴你能找到我父亲于1983年捐赠给中国军事博物馆的155张照片。这些照片是他报道1930年代中国各种军事行动的代表作。许多照片被用于《中国抗战纪事》初版中。

这是一封我正式许可在《中国抗战纪事》中译本中使用军事博物馆的照片的信件。你可以使用任何一张你认为适合出版的照片。

我再一次感谢你为这本书所做的工作，感谢你亲自策划了这个精彩项目。我非常期待与你见面。

祝你好运！

你诚挚的  
埃里克·汉森

2017年3月31日

本书图片由中国人民革命军事博物馆提供。这些照片皆为作者拍摄，说明文字亦为作者撰写。作者儿子埃里克·汉森先生授权本书独家使用。除少数几张曾在军事博物馆展出过外，皆为第一次公开发表。

献给十分能干的记者吉米·怀特。他与我一起经历了本书叙述的大部分事件和冒险行为。

献给伯尔尼。

正是我人道主义的努力  
在一定程度上  
使每个浪子  
都成为一条奔涌的  
无害的欢乐之河

——摘自W.S.吉尔伯特喜剧《天皇·天皇之歌》

## 中译本序

作为霍尔多·汉森和伯妮斯·汉森的子女，看到父亲1939年创作的《中国抗战纪事》中译本出版，我们感到莫大的快乐与自豪。尽管这本书只涉及中国历史很小一部分，却是20世纪30年代十分珍贵的第一手叙述。书中包括有趣的轶事以及对当时年轻的中国领导人的采访，后来这些人都成为中华人民共和国的主要缔造者。

在中国度过的岁月，是父亲人生最重要的部分之一，由此培养了他对发展中国家的浓厚兴趣，这一兴趣成为他后期职业生涯关注的焦点。1935年，我们的母亲也在中国，在山西省一所官办学校教授英语。1939年，她嫁给了霍多尔，同年他们一起返回美国。

《中国抗战纪事》的出版给霍尔多的职业生涯带来了很大的影响，有积极的，也有消极的。离开中国后，他在美国国务院任职，从事国际援助和亚洲开发计划工作。在中国的工作经历成为他获得此项职务必备的关键资历。

然而，1950年，霍尔多却被约瑟夫·R. 麦卡锡参议员攻击为国务院雇员中的“亲共分子”之一。麦卡锡指控霍尔多写作的有关中国的作品，包括这本《中国抗战纪事》，其唯一证据是断章取义地从这些作品中摘取的只言片语。后来，国会负责调查他的小组查明他是清白的，联邦调查局和国务院也撤销了对他提出的所有指控。尽管如此，1953年国务院却安排他“请辞”。

因无法在新闻业和国际援助领域找到工作，霍尔多后来做了六年农民。1959年，他受雇参与协助缅甸政府的一个项目。在后来近30年的



时间里，他在包括福特基金会<sup>①</sup>在内的多家私营经济发展组织工作过，涉足巴基斯坦、尼日利亚、缅甸和伊朗等国，最后出任设在墨西哥的国际小麦及大麦研究中心总干事。

1975年，因墨西哥的工作让霍尔多有机会受邀重访中国，帮助观察并分析中国农业情况。1983年，作为中国政府邀请的客人，他和我们的母亲一起返回中国，沿着当年红军长征的路线旅行，以纪念长征50周年<sup>②</sup>。霍尔多是讲求实际的人，他总是着眼于公共政策对人们生活产生的具体影响。1983年沿红军长征路线旅行时，他最感兴趣的是普通民众的生活以及他们的饮食、营养、医疗卫生、文化程度和妇女地位发生的变化。他发现所有这些领域里，中国均出现了十分积极的变化。

退休后父亲说过，对他一生影响最大的有两件事。一是他的家乡位于明尼苏达州，那是美国北部的一个州，气候冷寒，或许与中国的哈尔滨相似。明尼苏达的经济主要在乡村，乡村奉行人人平等。明尼苏达人看重的是人的能力，而不是他所处的阶级。他们认为，只要每天起早苦干，总会有好的结果。霍尔多深信这一点。

第二件是，霍尔多是20世纪美国经济大萧条的产物，经济危机深深地影响着他的一生。许多那个时代出生的人都认为，人的一生活，重要的不是积累巨额财富或者为了权力而追求权力。相反，他们希望对社会有所贡献，在一个更好的世界留下自己的印迹。霍尔多的职业生涯反映出这一基本的乐观主义精神，即事情总会有好的结果。我们以为《中国抗战纪事》也反映了这种精神。

在个人印记方面，20世纪80年代我们到访中国之后，就继承了父亲对中国的热情与兴奋之情。我们成长的过程中，无论到世界什么地方，缅甸、尼日利亚或者墨西哥，父亲总要寻找当地的中国餐馆，试着

#### 编者注

<sup>①</sup> 福特基金会，美国“汽车大王”福特于1936年设立。自称以研究美国国内外重大问题，如教育、艺术、科技、人权、国际安全等方面课题为宗旨，用出资创办研究机构、颁发奖学金、向国外派遣专家、捐款、捐赠图书仪器等方式，向国内外有关组织、研究单位提供资助，以影响美国社会生活、文化教育事业和政府的内外政策。总部设在纽约。

<sup>②</sup> 红军长征始于1934年10月，结束于1936年10月。“长征50周年”之说不准确。